

**SAMENWERKINGSOVEREENKOMST MET DIENSTEN EN
ORGANISATIES IN HET KADER VAN HET GEMEENTELIJK
REGLEMENT VOOR DE ORGANISATIE VAN EEN TOLK- EN
VERTAALSERVICE**

Tussen enerzijds

Het Stadsbestuur Gent, gevestigd, Botermarkt 1, 9000 Gent, vertegenwoordigd door de heer Resul Tapmaz, schepen van Welzijn, Gelijke Kansen, Gezondheid en Sport, en de heer Paul Teerlinck, stadssecretaris,

En anderzijds

.....(naam organisatie In drukletters), gevestigd te.....,
vertegenwoordigd door....., met telefoonnummer,
wordt overeengekomen wat volgt :

artikel 1 :

Het Stadsbestuur biedt aan (naam organisatie of dienst).....een tolk-en vertaalsysteem aan conform de voorwaarden die bepaald zijn in het reglement.

artikel 2 :

.....(naam organisatie) verklaart zich akkoord met de bepalingen van het reglement.

artikel 3 :

.....(naam organisatie) is een dienst of organisatie zoals beschreven in artikel 1 van het reglement, aangezien deze valt onder de sector.....

artikel 4 :

§1 Er kan enkel getolkt worden in functie van de ondersteuning van de mondelinge communicatie tussen de hulp- of dienstverlener van de dienst/organisatie en de cliënt en uitsluitend in het kader van de aangeboden hulp- of dienstverlening aan de cliënt. Met tolken bedoelt men het sociaal tolken. Sociaal tolken is een vorm van tolken waarbij de mondelinge boodschap getrouw en volledig wordt omgezet uit een brontaal naar een doeltaal teneinde kwaliteitsvolle reguliere sociale en openbare dienst- en hulpverlening voor iedereen mogelijk te maken zodat het eenieder mogelijk wordt zijn/haar rechten zeker te stellen en zijn/haar plichten na te komen; onder andere : advies en informatie, individuele therapeutische gesprekken, intakegesprekken, hulpverlening, woonvaststelling, consultatie, huisbezoek, diagnose en anamnese.

De concrete modaliteiten van de samenwerking worden besproken tussen de organisatie/dienst en de Tolk-en Vertaalservice Gent vzw (verder vzw TVGent). (Zie Gemeenteraadsbesluit december 2009)

§2 De organisatie/dienst verbindt er zich toe de tolken niet in te schakelen voor andere doeleinden dan deze in artikel 4 §1 van deze overeenkomst zijn beschreven.

§3 De organisatie/dienst kan met de tolk een inleidend gesprek te voeren, om de modaliteiten van de tussenkomst van de tolk vast te leggen. Na de tussenkomst van de tolk wordt tussen de hulp- of dienstverlener van de organisatie/dienst en de tolk nog een gesprek gevoerd waarin de tussenkomst van de tolk wordt besproken.

§4 De organisatie/dienst verbindt er zich toe de duur van de tussenkomst van de tolk te beperken tot de aangevraagde tijd. Slechts na overleg tussen de dienst/organisatie en TVGent¹ kan hiervan afgeweken worden.

artikel 5 :

Aanvragen voor een tolkopdracht dienen volgens een geijkte procedure te verlopen zoals beschreven in de bijgesloten bijlage.

Artikel 6 :

Na afloop van de dienstverlening van de tolk, verbindt de aanvrager zich ertoe de tolkprestatie correct en volledig op de registratiefiche in te vullen, De eventuele afwezigheid van de cliënt of van een derde betrokkene bij het gesprek dient te worden vermeld op de registratiefiche.

artikel 7 :

De organisatie/dienst verbindt er zich toe slechts een beroep te doen op de vertaalservice voor het vertalen van officiële documenten die de cliënt van de dienst in staat moeten stellen zijn/haar rechten te laten gelden. Een officieel document is bedoeld voor een individu, dient ter overhandiging aan een overheidsdienst, is rechtsgeldig, wordt letterlijk vertaald en wordt vertaald enkel naar het Nederlands. Het betreft bijvoorbeeld: gerechtelijke documenten (vonnissen, apostilles, getuigschriften, verklaringen), notariële documenten, volmachten en akten, de verklaring af te leggen in het kader van een aanvraag rechtsbijstand, documenten met betrekking tot de staat van de persoon (geboorte-huwelijks- en overlijdensaktes), uittreksels uit het bevolkingsregister, identiteitskaarten, persoonlijke steekkaarten burgerlijke stand, bewijs van woonst, documenten in verband met de genoten opleiding (diploma's, getuigschriften, rapporten), bewijs van militaire dienst, medische verslagen en attesten, bewijs van goed gedrag en zeden, rijbewijzen,...

Artikel 8 :

Aanvragen voor een vertaalopdracht dienen volgens een geijkte procedure te verlopen zoals beschreven in de bijgesloten bijlage.

Bij officiële documenten worden enkel documenten van een vreemde taal naar het Nederlands door Stad Gent gesubsidieerd.

Artikel 9:

De dienst/organisatie verbindt er zich toe om op regelmatige tijdstippen met TVGent de werking van de service te evalueren.

Artikel 10 :

§1 Het Stadsbestuur kan niet garanderen dat voor elke aanvraag een geschikte tolk kan gevonden worden.

¹ Met TVGent wordt bedoeld: het intensieve samenwerkingsverband tussen de Stad Gent en de vzw TVGent. De medewerkers van de stad Gent binnen dit samenwerkingsverband staan in voor de contacten met de klanten (aanmelding, match, opvolging contingent, evaluatie), de vzw TVGent staat in voor de uitvoering van het tolken en vertalen.

§2 Het Stadsbestuur is niet aansprakelijk wanneer tolken/vertalers het vertrouwelijk karakter van gesprekken of gegevens zouden schenden of er misbruik van zouden maken.

§3 Het Stadsbestuur staat niet in voor de kwaliteit van het geleverde tolk-en vertaalwerk en kan in dit verband niet aansprakelijk worden gesteld. TVGent staat in voor de kwaliteitsgarantie.

Opgemaakt te Gent in twee exemplaren op _____

Voor de organisatie/dienst

Het College van Burgemeester en Schepenen
(bij delegatiebesluit van 03/01/2013 e.v.)

Voor Daniël Termont, Burgemeester,

Resul Tapmaz,
Schepen van Welzijn, Gelijke Kansen,
Gezondheid en Sport

De Stadssecretaris
Paul Teerlinck

Bijlage bij de samenwerkingsovereenkomst met diensten en organisaties in het kader van het gemeentelijk reglement voor de organisatie van een tolk- en vertaalservice.

PRAKTISCHE AFSPRAKEN

1. Aanvraag voor een tolkopdracht

Aanvragen voor een tolkopdracht kunnen gericht aan TVGent,

Volgende inlichtingen worden oa verstrekt :

- a) de gevraagde taal
- b) plaats, datum en onderwerp van het gesprek
- c) de vermoedelijke duur van het gesprek
- d) naam van de hulpverlener, met wie het gesprek zal gevoerd worden
- e) telefoonnummer waar de hulpverlener bereikbaar is, en telefoonnummer waar het gesprek doorgaat.

TVGent gaat na of er een tolk beschikbaar is en deelt desgevallend de gemaakte praktische afspraken mee aan de bovenvermelde hulpverlener.

Indien wegens omstandigheden het gesprek niet kan doorgaan verbindt de aanvrager zich ertoe om zo spoedig mogelijk voor het geplande gesprek de dienst te verwittigen.

2. Aanvraag voor een vertaalopdracht

Aanvragen voor een vertaalopdracht worden gericht aan TVGent met in bijlage het aanvraagformulier en een kopie van de documenten.

De vertaler bezorgt de vertaling op de afgesproken datum aan TVGent.

Wat betreft officiële documenten kunnen enkel documenten die vertaald worden naar het Nederlands door de stad gesubsidieerd worden en aangeboden worden aan de organisatie/dienst.

Bij het schriftelijk informeren van de anderstalige burgers kunnen diensten en organisaties beroep doen op TVGent om de brontekst van het informatieve document te laten screenen op toegankelijkheid en vertaalbaarheid. De dienst verbindt er zich toe om de toestemming te verlenen om informatieve teksten die bruikbaar zijn voor een brede groep van organisaties of burgers in de vertaalbibliotheek op te nemen.